

Nuits en Or  
**CÉSAR 2013**

L'Académie des César,  
en partenariat avec Renault et l'UNESCO présente

  
Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture

# LES LE NUITS PANORAMA EN OR 2013

LES MEILLEURS COURTS MÉTRAGES  
MONDIAUX DE L'ANNÉE



À LA MAISON DE L' **UNESCO**

17, 18, 19 JUIN 2013

2 séances par jour : 19h et 21h

**CMC**  
L'ÉCRÉANEMENT EN  
CINÉMA ET MULTIMÉDIA



[www.academie-cinema.org](http://www.academie-cinema.org)

AMAA  
DEUTSCHER KURZFILMPREIS  
AACTA  
MAGRITTE  
BRAZILIAN FILM ACADEMY  
JUTRA / CANADIAN SCREEN AWARDS  
ROBERT  
GOYA  
OSCAR  
CÉSAR  
HELLENIC  
IFTA  
EDDA  
DAVID DI DONATELLO  
SILVER CRANE  
AMANDA  
LËTZEBUERGER FILMPRÄIS  
ARIEL  
GOUDEN KALF  
CESKÝ LEV  
GOPO  
BAFTA  
GULDBAGGE  
QUARTZ

# LES LE NUITS PANORAMA EN OR 2013

LES MEILLEURS  
COURTS MÉTRAGES  
MONDIAUX  
DE L'ANNÉE

17, 18, 19 juin - séances à 19h et 21h  
À LA MAISON DE L'UNESCO  
125, avenue de Suffren, Paris 7<sup>e</sup>  
Métro : Ségur, Cambronne



Les 17, 18 et 19 juin prochains, l'UNESCO ouvre une nouvelle fois ses portes à l'Académie des César, et accueille la troisième édition du Panorama : un programme unique qui rassemble tous les films de court métrage récompensés en 2013 par les plus grandes Académies de Cinéma (Oscar, Goya, Bafta...).

Ces trois jours de projections, organisés en partenariat avec l'UNESCO, sont l'occasion de découvrir des films d'une grande diversité, aussi bien par leurs genres (documentaire, fiction, animation) et leurs nationalités (plus de 20 pays représentés), que par la singularité de leurs univers.

Avec le Panorama, l'Académie des César veut offrir au public parisien un voyage original autour de la planète cinéma, à la découverte des cultures du monde et des cinéastes de demain.



L'UNESCO  
LE PANORAMA

L'UNESCO est la maison de toutes les cultures et cette année encore, l'UNESCO devient la maison mondiale du court métrage. Nous sommes très heureux d'offrir au public cinéophile la chance de découvrir une sélection exceptionnelle des meilleurs courts métrages de l'année, récompensés par 24 des plus grandes académies de cinéma à travers le monde.

Le court métrage est un miroir de notre diversité culturelle, il exprime l'énergie créative qui est le propre des cultures et qui naît de leur



rencontre. Par sa brièveté, par sa liberté de ton et de forme, le court métrage s'autorise toutes les audaces créatives. Le format court a les idées larges : il croise les genres, il ouvre les pistes qui renouvellent le 7<sup>e</sup> art et donnent l'envie de créer. Le court métrage est aussi une pépinière de talents à soutenir et à faire grandir. Cette vitalité culturelle est notre patrimoine commun, et le rôle de l'UNESCO est de la faire vivre auprès du plus grand nombre,

par la promotion des artistes, le renforcement des industries culturelles et de la filière du cinéma à travers le monde.

Le Panorama des Nuits en Or est un symbole de notre attachement au cinéma. Je tiens à remercier Monsieur Alain Terzian, Président de l'Académie des Arts et Techniques du Cinéma, pour cette belle coopération qui témoigne de notre engagement commun à promouvoir la diversité des expressions culturelles et tous ceux qui la font vivre.

**Irina Bokova**

Directrice générale de l'UNESCO

L'ACADÉMIE DES CÉSAR  
LES COURTS MÉTRAGES

Quel meilleur écrin que la grande salle de l'UNESCO pour découvrir ces 45 films, lauréats de leurs Académies Nationales de Cinéma en 2013, dont la présentation vient clôturer les Nuits en Or 2013, cette manifestation que l'Académie des Arts et Techniques du Cinéma dédie chaque année, avec son Partenaire Officiel RENAULT, au film court.

Le Panorama est une exigence cinématographique, car chacun de ces films s'est vu décerner la plus haute distinction de son pays : mise en scène, scénario, interprétation, montage...

C'est également un formidable voyage autour du monde : la découverte d'une sensibilité et d'une culture, guidées par le regard singulier que nous proposent ces jeunes cinéastes.



Enfin, le Panorama nous présente aussi les maîtres du cinéma de demain, car il est peu de grands cinéastes qui ne se soient adonnés un jour à cet exercice si particulier qu'est le film de court métrage.

Soutenir et faire rayonner l'excellence cinématographique, telle est la vocation première de l'Académie des Arts et Techniques du Cinéma. Avec le Panorama, nous voulons montrer combien le cinéma peut également devenir un précieux outil de compréhension mutuelle entre les habitants de notre planète.

Merci à RENAULT, fidèle soutien de l'Académie des Arts et Techniques du Cinéma depuis si longtemps, de nous suivre dans cette ambition, et merci à l'UNESCO, à sa Directrice générale Mme Irina Bokova, et à ses Ambassadeurs, de leur précieux appui pour l'organisation de ce troisième Panorama.

**Alain Terzian**  
Président de l'Académie des César

RENAULT

LES NUITS EN OR

Engagé depuis plusieurs années aux côtés de l'Académie des César pour promouvoir le rayonnement du cinéma, RENAULT soutient avec conviction et enthousiasme la 3<sup>e</sup> édition du Panorama des Nuits en Or, dédiées au court métrage.

Pour un cinéphile, ce format a une saveur toute particulière, aussi intense que fugitive. Le court métrage est au cinéma ce que la nouvelle est à la littérature, un écrin ciselé où vient s'exprimer l'essence d'une démarche artistique.



En rassemblant le meilleur de la production de 24 pays, le Panorama des Nuits en Or permet à un large public d'accéder à autant de visions originales sur le monde. En cela, il constitue un événement unique, porteur de valeurs de diversité et de créativité auxquelles RENAULT ne pouvait que s'associer.

Du Festival de Cannes à la Cérémonie des César, en passant par ces Nuits en Or, RENAULT exprime son engagement en faveur du cinéma sous toutes ses formes, et j'en suis très heureux.

Je vous souhaite une projection riche en découvertes et en émotions.

**Carlos Ghosn**

Président - Directeur Général de RENAULT



PROGRAMME



Lundi 17 juin

séance de 19h

<b>CURFEW</b>	États-Unis / 20 min / fiction	p17
<b>SAILCLOTH</b>	Islande / 18 min / fiction	p18
<b>KWAKU ANANSE</b>	Afrique / 25 min / fiction	p19
<b>DYRET</b>	Danemark / 13 min / fiction	p20
<b>THE CENTRIFUGE BRAIN PROJECT</b>	Allemagne / 7 min / fiction	p21
<b>JULIAN</b>	Australie / 13 min / fiction	p22

séance de 21h

<b>LA NUIT DE L'OURS</b>	Suisse / 22 min / animation	p23
<b>PRA EU DORMER TRANQUILO</b>	Brésil / 15 min / fiction	p24
<b>MORNING</b>	Irlande du Nord / 20 min / fiction	p25
<b>THE MAKING OF LONGBIRD</b>	Royaume-Uni / 15 min / animation	p26
<b>DICKE MÄDCHEN</b>	Allemagne / 77 min / fiction	p27
<b>M.O.</b>	République Tchèque / 7 min / fiction	p28
<b>A STORY FOR THE MODLINS</b>	Espagne / 26 min / documentaire	p29
<b>LIZA, NAMO !</b>	Lituanie / 27 min / documentaire	p30



## Mardi 18 juin

### séance de 19h

<b>INOCENTE</b>	États-Unis / 40 min / documentaire	p31
<b>XAMOMHAI</b>	Grèce / 15 min / fiction	p32
<b>LE CRI DU HOMARD</b>	France, Belgique / 30 min / fiction	p33
<b>THE HUNTER</b>	Australie / 7 min / animation	p34
<b>PAULA</b>	Canada / 10 min / animation	p35
<b>DANCE MUSIC NOW</b>	Suède / 9 min / fiction	p36
<b>MACROPOLIS</b>	Irlande du Nord / 7 min / animation	p37

### séance de 21h

<b>YUBAN</b>	Mexique / 29 min / documentaire	p38
<b>PRITA NOIRE</b>	Mexique / 8 min / animation	p39
<b>KONGENS FOGED</b>	Danemark / 40 min / documentaire	p40
<b>EL VENDEDOR DE HUMO</b>	Espagne / 7 min / animation	p41
<b>HEIMKOMMEN</b>	Allemagne / 23 min / fiction	p42
<b>MARI PEPA</b>	Mexique / 18 min / fiction	p43
<b>BYDLO</b>	Canada / 9 min / animation	p44
<b>AQUÉL NO ERA YO</b>	Espagne / 24 min / fiction	p45
<b>CHEFU</b>	Roumanie / 18 min / fiction	p46
<b>FEIERTAGE</b>	Allemagne / 22 min / fiction	p47

Mercredi 19 juin

séance de 19h

LÀ OÙ JE SUIS	Canada / 25 min / fiction	p48
O CÉU NO ANDAR DE BAIXO	Brésil / 15 min / animation	p49
SORT KAFFE AND VINYL	Danemark / 57 min / fiction	p50
DIE PRINZESSIN, DER PRINZ UND DER DRACHE MIT DEN GRÜNEN AUGEN	Allemagne / 7 min / animation	p51
THROAT SONG	Canada / 15 min / fiction	p52

séance de 21h

A VERDADEIRA HISTORIA DA BAILARINA DE VERMELHO	Brésil / 18 min / fiction	p53
EN DAG AM FRÄIEN	Luxembourg / 20 min / fiction	p54
IMMER FERNWEH	Pays-Bas / 41 min / documentaire	p55
L'ESECUZIONE	Italie / 15 min / fiction	p56
THE BOXING GIRLS OF KABUL	Canada / 52 min / documentaire	p57
ICH FAHRE MIT DEM FAHRRAD IN EINER HALBEN STUNDE AN DEN RAND DER ATMOSPHÄRE	Allemagne / 10 min / expérimental	p58
TO GUARD A MOUNTAIN	Norvège / 25 min / fiction	p59
SEVILLA	Pays-Bas / 11 min / fiction	p60
PAPERMAN	États-Unis / 7 min / animation	p61



# LES FILMS

Tous les films sont sous titrés en français



# CURFEW

LUNDI 17 JUIN - 19h

## ÉTATS-UNIS

### Oscar 2013 du Meilleur Court Métrage de Fiction

Genre : fiction Durée : 20 min

Réalisation : Shawn Christensen

Production : Fuzzy Logic Pictures / Damon Russel, Mara Kassin, Andrew Napier

Langue originale : Anglais

Shawn Christensen est diplômé en Illustration et Design graphique. Après l'Université, il forme un groupe de rock, Stellastarr, et écrit de très nombreux scénarios au cours de la tournée, qu'il vend chez Warner Bros ou Scott Free Productions. Son court métrage BRINK figurait à la sélection officielle du Festival de Tribeca en 2011 tandis que son tout dernier court, CURFEW, a remporté plus de 40 récompenses dans des festivals internationaux, notamment l'Oscar 2013 du Meilleur Court Métrage.

Alors qu'il est au plus mal, Richie reçoit un appel de sa sœur avec qui il a coupé les ponts, lui demandant de garder sa fille, Sophia, 9 ans, pendant quelques heures.

At the lowest point of his life, Richie gets a call from his estranged sister, asking him to look after his 9-year old niece, Sophia, for a few hours.



# SAILCLOTH

LUNDI 17 JUIN - 19h

## ISLANDE

### EDDA 2012 du Meilleur Court Métrage

Genre : fiction Durée : 18 min

Réalisation : Elfar Adalsteins

Production : Berserk Films

Langue originale : sans dialogues

*Elfar Adalsteins est un scénariste et réalisateur à succès originaire d'Islande. Son court-métrage SAILCLOTH, dans lequel joue l'acteur de grande renommée John Hurt, fut sélectionné en 2012 par la prestigieuse Académie des Oscar en tant que meilleur court métrage de fiction, et a reçu de nombreux autres prix, notamment celui du Meilleur Court Métrage décerné par l'Académie de Cinéma Islandaise. Le réalisateur dirige sa compagnie de production à Los Angeles : Berserk Films.*

**Un vieil homme veuf s'échappe de sa maison de retraite. Il se dirige vers la jetée où l'attend un visage bien connu, qui l'accompagne dans un dernier long voyage.**

An elderly widower runs away from a nursing home by setting in motion series of events to hide his disappearance. He heads to the local pier where an old companion awaits him, ready for their last great journey.



# KWAKU ANANSE

LUNDI 17 JUIN - 19h

## AFRIQUE

### AMAA 2013 du Meilleur Court Métrage

Genre : fiction Durée : 25 min

Réalisation : Akosua Adoma Owusu

Production : Piano - Cortés Films / Julio Chavezmontes, Lisa Cortés

Langue originale : Twi

*Originaire du Ghana, Akosua Adoma Owusu est concernée par les sujets tel que la diaspora, l'histoire et la représentation culturelle. Ses films ont été projetés aux quatre coins du monde (NY, Rotterdam, Vienne, Londres, Berlin, Durban etc.). Elle développe actuellement son premier long métrage sur l'histoire d'une jeune coiffeuse ghanéenne et de sa fille albinos.*

**Kwaku Ananse est une fable traditionnelle d'Afrique de l'Ouest, celle d'un homme mi-humain mi-araignée qui passa des années à récolter toute la sagesse du monde dans un pot en bois.**

Kwaku Ananse is a traditional West African fable of a part man, part spider, who spends years collecting all wisdom of the world in a wooden pot.



# DYRET

(Creature)

LUNDI 17 JUIN - 19h

## DANEMARK

### Robert 2013 du Meilleur Court Métrage de Fiction

Genre : fiction Durée : 13 min

Réalisation : Malene Choi Jensen

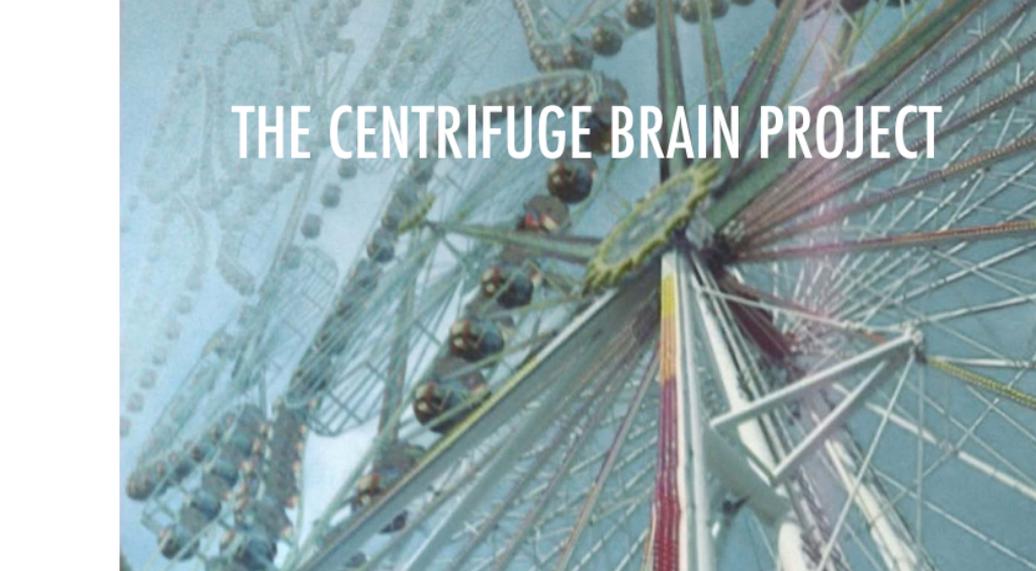
Production : Zentropa Entertainments

Langue originale : sans dialogues

*Née en 1973, Malene Choi est diplômée en réalisation documentaire de l'Ecole Nationale du Film du Danemark en 2005. Elle a réalisé de nombreux documentaires et courts métrages de fiction, et gagné de nombreux prix dans des festivals tels que Toronto Hot Docs, Nordisk Panorama, Festival du Film d'Uppsala etc. Elle a reçu de nombreuses reprises des bourses du Conseil Danois pour les Arts.*

**Yin Yin est un chat noir. Sa mère est tuée dans un accident alors qu'ils tentent d'échapper à l'effondrement d'une ville. Yin Yin se retrouve seul et s'embarque pour un voyage vers l'inconnu et le danger.**

Yin Yin is a black cat. His mother is killed in an accident when she and Yin Yin is escaping from a collapsing city. Now Yin Yin is completely alone and he embarks on a journey in an unknown and dangerous world.



# THE CENTRIFUGE BRAIN PROJECT

LUNDI 17 JUIN - 19h

## ALLEMAGNE

**Deutscher Kurzfilmpreis 2012 du Meilleur Court Métrage de Fiction (moins de 7 minutes)**

Genre : fiction Durée : 7 min

Réalisation : Till Nowak

Production : frameboX / Till Nowak

Langue originale : Anglais

*Né en 1980, Till Nowak dirige son propre studio d'art digital et d'animation, frameboX, depuis 1999. Il vit à Hambourg en Allemagne. Son court métrage d'animation DELIVERY (2005) lui a valu une reconnaissance internationale en gagnant plus de 35 récompenses.*

**Depuis les années 1970, les scientifiques conduisent des expériences avec des manèges étranges afin d'étudier les effets qu'ils provoquent sur le cerveau humain.**

Since the 1970's scientists are conducting experiments with bizarre amusement rides to study their effects on the human brain.

# JULIAN



LUNDI 17 JUIN - 19h

## AUSTRALIE

### AACTA 2013 du meilleur Court Métrage de fiction et du Meilleur Scénario pour un Court Métrage

Genre : fiction Durée : 13 min

Réalisation : Matthew Moore

Production : Year of the Rabbit Films

Langue originale : Anglais

*Né le 18 juillet 1975 à Frankston (Australie) Matthew Moore fait ses débuts au cinéma avec THE DISH de Rob Sitch en tant qu'acteur en 2000. JULIAN est son premier court métrage.*

**L'envie de dire la vérité et l'urgence du petit Julian de faire ce qu'il pense être juste amorce un changement notoire dans sa salle de classe.**

Little Julian's need to speak his truth and his strong urge to do what he thinks is right begins to unravel his world, in his classroom.



# LA NUIT DE L'OURS

(The night of the bear)

LUNDI 17 JUIN - 21h

SUISSE

**Quartz 2013 du Meilleur Court Métrage d'Animation**

Genre : animation - documentaire Durée : 22 min

Réalisation : Sam et Fred Guillaume

Production : Etilem en association avec Cine3d

Langue originale : Français

*Sam et Fred Guillaume expérimentent l'animation depuis 1998, année durant laquelle ils ont donné vie à un petit manchot qui voulait une glace. Cette histoire a été suivie par LES AVENTURES DE MONSIEUR M. En 2001, ils ont collaboré avec la troupe de danse Da Motus en animant des danseurs virtuels lors du spectacle L'AUTRE, C'EST CLAUDE. En 2007, MAX AND CO, leur premier long métrage en stop motion a été couronné au Festival d'Annecy. Passionnés par les nouvelles formes d'images, ils initient des recherches sur le cinéma en relief. De cela naît une adaptation du TRIO DE FANTÔME de Samuel Beckett. LA NUIT DE L'OURS est leur premier film documentaire.*

**Dans une ville aux contours inquiétants, des animaux déracinés cherchent un refuge pour la nuit. Ils trouveront abri dans la maison de l'Ours, créant une communauté éphémère qui se dissoudra aux premiers rayons du soleil. Des destins croisés qui racontent l'exclusion sur un ton décalé.**

*In a city of disconcerting nature, homeless animals are looking for shelter for the night. They take refuge in the Bear's house, creating an ephemeral community that will dissolve with the first rays of sun. A tale of exclusion as recounted by crossed destinies out of sync.*

# PRA EU DORMIR TRANQUILO

(To sleep quietly)

LUNDI 17 JUIN - 21h

## BRÉSIL

### Brazilian Film Academy Awards 2012 du Meilleur Court Métrage de Fiction

Genre : fiction Durée : 15 min

Réalisation : Juliana Rojas

Production : Arteficio Filmes / Marcelo Toledo, Paolo Gregori

Langue originale : Portugais

*Juliana Rojas est née en 1981. Elle a étudié le cinéma à l'Université de Sao Paulo et réalisé un nombre important de courts métrages qui ont été primés et diffusés à de nombreuses reprises à la Semaine de la Critique à Cannes.*

**Luis est un petit garçon de 8 ans qui tente de surmonter la mort de Dora, sa babysitter. Une nuit, la nounou réapparaît dans le placard du garçon. Luis va devoir faire des efforts importants pour garder Dora à ses côtés.**

Luis is a 8 year-old boy who is coping with the death of Dora, his babysitter. One night, the nanny reappears inside the boy's closet. Now Luis will have to make great efforts to keep Dora by his side.



LUNDI 17 JUIN - 21h

## IRLANDE DU NORD

### IFTA 2013 du Meilleur Court Métrage de Fiction

Genre : fiction Durée : 20 min

Réalisation : Cathy Brady

Production : National Film and Television School / Cathy Brady

Langue originale : Anglais

*Cathy Brady a fait ses études à l'université IADT, d'abord dans les Arts visuels, puis en cinéma (à la National Film School) d'où elle sort diplômée en 2010. Pendant ses études, Cathy crée sa propre société de production, CherryRED Pictures LTD. Dans le même temps, elle a aussi produit et dirigé plusieurs courts métrages et des EPK (Electronic Press Kit), en collaboration avec Spyglass Entertainment à Los Angeles.*

**Mary se réveille dans son canapé avec un énorme mal de tête. Sa routine matinale est troublée par un reporter insistant.**

Mary wakes up on the sofa with a banging headache. Her morning routine is broken by a persistent reporter.



# THE MAKING OF LONGBIRD

LUNDI 17 JUIN - 21h

**ROYAUME-UNI**

**Bafta 2012 du Meilleur Court Métrage d'Animation**

Genre : animation Durée : 15 min

Réalisation : Will Anderson

Production : Donald Holwill

Langue originale : Anglais

*Will Anderson a grandi dans les Highlands en Écosse. Il a vécu à Edimbourg où il a étudié l'Animation au Edinburgh College of Art, d'où il sort diplômé en 2011.*

Inspiré par un pionnier de l'animation russe, un réalisateur en herbe tente de donner vie à son personnage dans le monde moderne. Le film fait l'amalgame de la réalité et de la fiction entre le dessinateur et son œuvre.

Inspired by a russian animation pioneer, a budding filmmaker attempts to make its mysteriously long character relevant in the modern world. The film is an amalgamation of fact and fiction between animator and animation.



# DICKE MÄDCHEN

(Heavy Girls)

LUNDI 17 JUIN - 21h

## ALLEMAGNE

**Deutscher Kurzfilmpreis 2012 du Meilleur Court Métrage de Fiction (> 30 mn)**

Genre : fiction Durée : 77 min

Réalisation : Axel Ranisch

Production : Sehr Gute Filme / Anne Baeker, Axel Ranisch, Heiko Pinkowski, Dennis Pauls

Langue originale : Allemand

*Né en 1983 à Berlin, Axel Ranisch a étudié la réalisation à l'Université Konrad Wolf. En 2011, il fonde sa première compagnie de production, Sehr Gute Filme, avec ses collègues Anne Baeker, Heiko Pinkowski et Dennis Pauls. Il est réalisateur, scénariste et acteur. DICKE MÄDCHEN a été achevé en 3 mois. Les dialogues ont été improvisés. Le film a été intentionnellement filmé avec une simple mini caméra DV, pour plus d'authenticité et de liberté créatrice.*

**Sven vit avec sa mère Edeltraut, qui souffre de démence, et avec laquelle il partage tout. Pendant qu'il est au travail, Daniel vient s'occuper d'Edeltraut.**

**Mais un jour, cette dernière l'enferme sur le balcon et disparaît. Les deux hommes partent alors à sa recherche et se découvrent une grande tendresse l'un pour l'autre, qui va chambouler leurs vies.**

Sven lives with his mother Edeltraut, who is suffering from dementia, and they share everything. While he is at work, Daniel comes to look after her. But one day while Daniel is cleaning the windows, Edeltraut locks him out on the balcony and takes off. The two men go out looking for her, finding a tender fondness for one another which will turn their lives upside down.



M.O.

LUNDI 17 JUIN - 21h

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Český lev 2012 du Meilleur Film Étudiant

Genre : fiction Durée : 7 min

Réalisation : Jakub Kouřil

Production : FAMU / Bara Prikaska

Langue originale : sans dialogues

*Né en 1987, Jakub Kouřil est diplômé de la branche Animation et Audiovisuel de la Faculté de communication et multimédia à l'Université Tomáš Bati à Zlín. Après un séjour à la prestigieuse ENSAD (École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs) à Paris, où il cultive sa passion pour le film d'animation, il poursuit ses études en Master à l'Académie du film de Prague. M.O. est son quatrième court métrage.*

**C'est l'histoire d'une grand-mère qui commande un compagnon mécanique par courrier afin de mettre fin à sa solitude.**

The story of an elderly woman who orders a mechanical grandpa by mail in order to put an end to her loneliness.



LUNDI 17 JUIN - 21h

## ESPAGNE

### Goya 2013 du Meilleur Court Métrage Documentaire

Genre : documentaire Durée : 26 min

Réalisation : Sergio Oksman

Production : Dok Films

Langue originale : Espagnol

*Né au Brésil en 1970, Sergio Oksman étudia le journalisme à Sao Paulo et le Cinéma à New-York. Il enseigne le cinéma à Madrid et dirige depuis l'an 2000 une compagnie de production, Dok Films. Il a réalisé entre autres THE BEAUTICIAN (2004), GOODBYE AMERICA (2007), NOTES TO THE OTHER (2009) et A STORY FOR THE MODLINS (2012).*

Après son apparition dans le film *Rosemary's Baby*, de Roman Polanski, Elmer Modlin a fui avec sa famille vers un pays lointain, dans un sombre appartement où ils se sont coupés du monde pendant près de 30 ans.

After appearing in the film *Rosemary's Baby*, by Roman Polanski, Elmer Modlin ran away with his family to a distant land, where they shut themselves inside a dark apartment for thirty years.



# LIZA, NAMO !

(Liza, go home !)

LUNDI 17 JUIN - 21h

## LITUANIE

### Silver Crane 2013 du Meilleur Court Métrage Documentaire

Genre : documentaire Durée : 27 min

Réalisation : Oskana Buraja

Production : Studio Uljana Kim / Uljana Kim

Langue originale : Russe

*Oskana Buraja est née à Vilnius, en Lituanie, en 1972. En 1997, elle obtient un Bachelor en Interprétation et commence des études de réalisation. En 2003, elle décroche son Master en Direction de Théâtre et TV. Depuis 2001, elle a réalisé 7 documentaires et 1 film de fiction.*

**La petite Liza ne veut pas se réconcilier avec son entourage. Il y a une rupture générationnelle entre elle et les adultes qui composent sa famille.**

The little Liza does not want to reconcile with her surroundings. The film-makers made the effort to record, what reflects the generation gap between her and the adults of her family.



# INOCENTE

MARDI 18 JUIN - 19h

## ÉTATS-UNIS

### Oscar 2013 du Meilleur Court Métrage Documentaire

Genre : documentaire Durée : 40 min

Réalisation : Sean et Andrea Fine

Production : Shine Global / Salty Features / Unison Films / Fine Films Production

Langue originale : Espagnol et Anglais

*Depuis 10 ans, Sean et Andrea Fine, nominés aux Oscar et trois fois primés aux Emmy Awards, ont produit, réalisé et tourné des documentaires pour la télévision et le cinéma. Ils ont sillonné plus de 30 pays, depuis les zones dangereuses de conflits armés au Cercle Polaire Arctique, pour porter à l'écran de magnifiques histoires personnelles.*

**À 15 ans, Inocente refuse de laisser s'effondrer son rêve de devenir une artiste reconnue, malgré sa vie d'immigrée clandestine forcée de vivre comme sans-abri depuis 9 ans. La couleur devient**

**sa révolution personnelle et ses toiles dépeignent un monde qui ne ressemble en rien à celui de son passé, sombre et difficile.**

At 15, Inocente refuses to let her dream of becoming an artist be caged by her life as an undocumented immigrant forced to live homeless for the last nine years. Color is her personal revolution and its extraordinary sweep on her canvas creates a world that looks nothing like her own dark past.

# XAMOMHAI

(Chamomile)

MARDI 18 JUIN - 19h

GRÈCE

**Hellenic Film Award 2013 du Meilleur Court Métrage**

Genre : fiction Durée : 15 min

Réalisation : Neritan Zinxhiria

Production : ERT-Highway Productions / 90 Productions / Neritan Zinxhiria

Langue originale : sans dialogues

*Neritan Zinxhiria est né en Albanie en 1989. Il réside et travaille en Grèce. En 2007, il réalise son premier court métrage THE BEST BRIDE, pour lequel il reçoit le prix du Meilleur Nouveau Réalisateur au 31<sup>e</sup> Festival International du Court Métrage Dramatique. Son second court métrage CAMOMILLE a été produit sous le patronnage de MicroFilm et a déjà gagné 3 prix dans des festivals nationaux et internationaux.*

**Elle est seule. Le pays des vivants est loin derrière, tandis que le monde des morts sent la camomille.**

*She is alone. The land of the living is far away, while the world of the dead smells like chamomile.*



## LE CRI DU HOMARD (The Lobster's Cry)

MARDI 18 JUIN - 19h

FRANCE / BELGIQUE

**César 2013 du Meilleur film de Court Métrage (France)**

**Magritte 2013 du Meilleur Court Métrage de Fiction (Belgique)**

Genre : fiction Durée : 30 min

Réalisation : Nicolas Guiot

Production : Ultime Razzia Production / Hélicotronc / Offshore

Langue originale : Russe et Français

*Né à Charleroi (Belgique), Nicolas Guiot a étudié la Philosophie à l'Université de Liège et l'écriture et l'analyse de scénario (ELICIT) à l'Université Libre de Bruxelles. Il a travaillé comme régisseur général et directeur de production, a enseigné l'histoire du cinéma et a collaboré au magazine de cinéma « Grand Angle ».*

**D'origine russe et installée depuis peu dans le sud de la France avec sa famille, Natalia, six ans, attend impatiemment le retour de son frère Boris, parti combattre en Tchétchénie.**

Recently arrived in France with her parents from their native Russia, Natalia, six years old, has been impatiently awaiting her brother's return from fighting in Chechnya.



# THE HUNTER

MARDI 18 JUIN - 19h

## AUSTRALIE

### AACTA 2013 du Meilleur Court Métrage

Genre : animation Durée : 7 min

Réalisation : Marieka Walsh

Production : Marieka Walsh, Donna Chang

Langue originale : Anglais

*Les travaux de Marieka Walsh, influencés par sa formation artistique, démontrent un style visuel unique et une attention méticuleuse portée aux détails, qui viennent compléter une narration pleine d'émotion. Ses fables traitent de la notion profonde de relation entre l'homme et la nature sauvage, faisant souvent référence aux aspects les plus sombres de l'existence humaine. Bien que douée dans l'animation de sable, Walsh a aussi produit des travaux d'animation de styles très divers.*

Un enfant est porté disparu dans le désert glacé, sans doute emporté par les loups. Un chasseur entreprend un voyage pour retrouver l'enfant, mort ou vif. LE CHASSEUR est une obsédante animation de stop-motion en sable par la prometteuse réalisatrice Marieka Walsh.

A boy goes missing in the icy wilderness, feared taken by wolves. A hunter undertakes a journey to find the boy, dead or alive. THE HUNTER is a haunting stop motion sand animation by emerging director Marieka Walsh.



MARDI 18 JUIN - 19h

## CANADA

### Jutra 2013 du Meilleur Court Métrage d'Animation

Genre : animation Durée : 11 min

Réalisation : Dominic Etienne Simard

Production : ONF Canada / Julie Roy

Langue originale : sans dialogues

Diplômé de l'Université Concordia en cinéma d'animation (2005), Dominic Etienne Simard est un artiste visuel à la démarche multidisciplinaire alliant peinture, sculpture, cinéma expérimental (HEAD, 2007, coréalisé avec Félix Dufour-Laperrière) et cinéma d'animation (LET ME DO THIS ONE, 2008). Dix-neuvième gagnant du concours Cinéaste recherché(e) de l'ONF, Dominic Etienne Simard crée avec PAULA un premier court métrage d'animation dans des conditions de production professionnelles.

Elle s'appelle Paula. Alors que le soleil se lève sur la ville encore engourdie, elle arpente déjà les quelques mètres de trottoir devant l'épicerie du coin, à la recherche de clients. Elle aime bien offrir des biscuits aux chiens et s'amuser avec les enfants.

Her name is Paula. As day breaks over the waking city, she's already at work—looking for clients as she walks a stretch of sidewalk in front of the corner grocery store. She likes handing out dog treats and joining in kids' games.



# DANCE MUSIC NOW

MARDI 18 JUIN - 19h

SUÈDE

## Guldbagge 2013 du Meilleur Court Métrage de Fiction

Genre : fiction Durée : 9 min

Réalisation : Johan Jonason

Production : Anna Byvald

Langue originale : Suédois

*Johan Jonason est né en 1970 à Stockholm. Il a étudié au Chelsea College of Art à Londres, ainsi qu'à la Royal Art Academy à Stockholm. Il avait déjà été nommé aux Guldbagge pour son court métrage TERRIBLE BOY et pour ses débuts en tant qu'acteur en 2009 dans THE TREATMENT, film encensé et projeté au Festival du Film International de Göteborg en 2010.*

**Une séance d'enregistrement névrotique met à jour des troubles émotionnels.**

A neurotic recording session releases emotional turmoil.

# MACROPOLIS



MARDI 18 JUIN - 19h

## IRLANDE DU NORD

### IFTA 2013 du Meilleur Court Métrage d'Animation

Genre : animation Durée : 7 min

Réalisation : Joel Simon

Production : Flickerpix Animations

Langue originale : sans dialogues

*Joel Simon est originaire de Belgique où il a fait des études d'Art à l'Académie Royale des Beaux-Arts de Liège. Il a aussi étudié le Design en Angleterre, où il a découvert les joies de la pâte à modeler.*

**Deux jouets handicapés s'échappent de l'usine et se retrouvent livrés à eux-mêmes dans une jungle urbaine pleine d'humains démesurément grands. Réalisé en mélangeant les techniques de stop-motion et de chronophotographie, MACROPOLIS est un mini road-movie proposant une expérience visuelle saisissante.**

Two disabled squeaky toys escape from the factory and find themselves lost and alone in an urban world full of over-sized humans. Shot using an unusual mix of stop-motion animation and time-lapse photography, MACROPOLIS is a mini road movie with a striking visual appearance.



# YUBAN

MARDI 18 JUIN - 21h

## MEXIQUE

### Ariel 2012 du Meilleur Court Métrage Documentaire

Genre : documentaire Durée : 29 min

Réalisation : Yaasib Vázquez Colmenares

Production : Centro de Capacitación Cinematográfica

Langue originale : Espagnol et Zapotèque

*Yaasib Vázquez Colmenares est originaire d'Oaxaca, une ville où l'art, la culture et l'expression visuelle sont les pierres angulaires de la vie sociale. En 2004, il part pour Mexico pour entamer des études de ciném au CCC. Dans ses travaux, l'on trouve des documentaires, comme Yuban, et des films de fictions, tels que Que importa corazon, nominé au Festival International de Guadalajara. On compte aussi des courts-métrages, des longs-métrages, des séries télévisées ou des campagnes publicitaires.*

**Yuban traite de la transformation de la communauté Zapotèque. Le film dépeint la lutte pour la survie d'un ensemble de principes en voie de disparition, et l'effort de tout un peuple pour préserver sa culture originelle.**

Yuban is about the transformation of a Zapotecan community. It portraits the longing for a set of principles that are about to die and the effort the people make to keep their culture alive.



# PRITA NOIRE

(Black Doll)

MARDI 18 JUIN - 21h

## MEXIQUE

### Ariel 2012 du Meilleur Court Métrage d'Animation

Genre : animation Durée : 8 min

Réalisation : Sofia Carrillo

Production : Consejo Estatal para la Cultura y las Artes / Nahuyaca Films

Langue originale : Espagnol

*Diplômée de l'Université d'Arts et Audiovisuel de Guadalajara, Sofia Carrillo obtient une bourse de «Stimulation à la création et au développement artistique» en 2003 pour réaliser son premier court-métrage en 35mm VERTIGO.*

*PRITA NOIRE, son troisième court métrage, a obtenu, en plus d'autres récompenses, un Ariel à l'AMMAC (l'Académie Mexicaine des Arts et des Sciences Cinématographiques) pour le Meilleur Court Métrage d'Animation 2012.*

**Le conte effrayant de deux sœurs liées et unies par des liens éternels : interdépendance, séparation, anxiété et routine.**

*A creepy tale of two sisters bonded and bound by the ties that bind : co-dependence, separation anxiety and routine.*



# KONGENS FOGED

(The Bailiff)

MARDI 18 JUIN - 21h

## DANEMARK

### Robert 2013 du Meilleur Court Métrage Documentaire

Genre : documentaire Durée : 40 min

Réalisation : Phie Ambo

Production : Danish Documentary Production / Sigrid Dyekjaer

Langue originale : Danois

*Née en 1973, Phie Ambo a fait ses armes à la National Film School du Danemark, dont elle sort diplômée en tant que documentariste en 2003. Célèbre pour ses longs métrages documentaires fidèles à une tradition poétique et d'un langage personnel et cinématique, Ambo traite de sujets essentiels comme les relations familiales, l'amour, les processus de création et la vie artificielle.*

**En ces temps de crise, l'huissier est le bourreau moderne, celui qui jette les gens à la rue sans scrupules ni douceur.**

In this time of financial crisis the bailiff is the modern executioner, the torturer who throws people on the street, without hesitation, without any softness of the heart.



# EL VENDEDOR DE HUMO

(The Smoke Seller)

MARDI 18 JUIN - 21h

## ESPAGNE

### Goya 2013 du Meilleur Court Métrage d'Animation

Genre : animation Durée : 7 min

Réalisation : Jaime Maestro Sellés

Production : PrimerFrame / Carlos Escutia

Langue originale : sans dialogues

*Jaime Maestro a commencé à travailler il y a 10 ans comme architecte 3D, puis décide d'abandonner ses études pour se consacrer à sa véritable passion : l'animation 3D. Il est professeur et directeur de l'école Primer Frame à Valence. Tous ses étudiants ont participé au projet EL VENDEDOR DE HUMO.*

**Un magicien s'installe sur la place d'un village tristement déserte. Il essaie d'attirer du monde en faisant quelques tours.**

A Magician Set up on the centre of a desert village. He tries to get attention with some tricks.



# HEIMKOMMEN

(Homecoming)

MARDI 18 JUIN - 21h

## ALLEMAGNE

### Deutscher Kurzfilmpreis 2012 du Meilleur Court Métrage de Fiction (< 30 mn)

Genre : fiction Durée : 23 min

Réalisation : Micah Magee

Production : German Film and television Academy Berlin / Friederike Sophie Steinbeck

Langue originale : Allemand

*Micah Magee a grandi au Texas et s'est rendue à Berlin en 2001 dotée d'une bourse Fulbright pour faire des études de journalisme. Outre la réalisation de films, Micah a travaillé pour le Festival International du Court Métrage de Cinematexas, et comme programmatrice d'une station de radio pirate tout en assumant son rôle de maman à temps plein. Ses films ont bénéficié du soutien et de récompenses de la part du Festival du Court Métrage d'Oberhausen, de la Fondation New Yorkaise pour la promotion des Arts et du Conseil d'Etat de New York. Elle vit et travaille entre Berlin et New York.*

Lorsque la petite amie de Robert décède dans un accident de voiture, celui-ci dirige sa douleur contre Jo, sa jeune sœur. Grâce au hockey sur glace, Jo trouve la force de ramener son frère à la vie.

When Robert's girlfriend dies in a car accident, he turns his grief against his younger sister Jo. Jo dives into a new hobby -ice hockey- where she gathers the strength to bring her brother to the land of the living.



# MARI PEPA

MARDI 18 JUIN - 21h

## MEXIQUE

### Ariel 2012 du Meilleur Court Métrage de Fiction

Genre : fiction Durée : 18 min

Réalisation : Samuel Kishi Leopo

Production : Cebolla Films / Gabriela Ruvalcaba, Alejandro Briseño

Langue originale : Espagnol

*Samuel Kishi est diplômé en Audiovisuel de l'Université de Guadalajara. Ses travaux ont été présentés dans de nombreux festivals, comme à Clermont-Ferrand, à la Semaine de la Critique ou à Morelia.*

**Alex entreprend de nouveaux défis pendant les vacances d'été : jouer dans un groupe de rock, draguer la fille qui lui plaît, organiser son premier concert. Cependant, il se rend compte en même temps que sa grand-mère devient dépendante des autres.**

**Il va désormais devoir prendre la tête du foyer.**

Alex decides to undertake new challenges during the summer vacation : playing in a rock band, charming the girl he fancies, organizing his first concert. Meanwhile however, he realizes his grandmother is becoming dependent. He will now have to be in charge of the household.



# BYDLO

MARDI 18 JUIN - 21h

**CANADA**

**Jutra 2013 du Meilleur Court Métrage d'Animation**

Genre : animation Durée : 9 min

Réalisation : Patrick Bouchard

Production : Julie Roy

Langue originale : sans dialogues

*Originaire de Saguenay, Patrick Bouchard réalise son premier film de marionnettes pendant ses études à l'Université de Chicoutimi (Québec).*

Comme un songe dans la brume du petit matin, une bête puissante surgit de la terre fertilisée par la pluie, faisant bientôt revivre les vestiges d'une charrette. Allégorie d'une humanité courant à sa perte, *Bydlo* est une vision tragique inspirée par la musique du quatrième des Tableaux d'une exposition de Moussorgski.

Like a dream in the morning mist, a mighty ox emerges from the rain-soaked dragging the remnants of an old cart. *Bydlo* is a tragic vision inspired by the fourth movement of Moussorgsky's Pictures at an Exhibition.



## AQUÉL NO ERA YO (That wasn't me)

MARDI 18 JUIN - 21h

### ESPAGNE

#### Goya 2013 du Meilleur Court Métrage de Fiction

Genre : fiction Durée : 24 min

Réalisé par : Esteban Crespo

Produit par : Producciones Africanauan s.l. / José Luis Matas-Negrete

Langue originale : Espagnol et Anglais

*Esteban Crespo a débuté sa carrière de réalisateur et de scénariste dans le domaine du documentaire en réalisant différentes œuvres pour la télévision. Par la suite, il a exercé en tant que conseiller artistique et analyste d'émissions pour enfants sur la chaîne publique espagnole TVE, tout en se consacrant en parallèle à la réalisation des courts métrages suivants: SIEMPRE QUISE TRABAJAR EN UNA FÁBRICA, AMAR, FIN, LALA (nommé aux Goya 2010 pour le Meilleur Court Métrage de Fiction) et NADIE TIENE LA CULPA (Prix du Jury au Festival International de Montréal en 2011).*

**"Être soldat, ce n'est pas bien difficile: ou tu t'habitues, ou on te tue. Le plus dur c'est de réussir à vivre avec tes souvenirs et de redevenir toi-même après avoir fait les choses que tu as faites".**

"Being a soldier is not difficult: either you get used to it, or they kill you. The hardest thing is getting used to living with your memories and being yourself again after doing what you have done".

# CHEFU

(House Party)



MARDI 18 JUIN - 21h

## ROUMANIE

### Gopo 2013 du Meilleur Court métrage

Genre : fiction Durée : 18 min

Réalisation : Adrian Sitaru

Production : 4PROOF Film

Langue originale : Roumain

*Adrian Sitaru est un réalisateur Roumain à succès. Son court métrage WAVES AND THE CAGE a été primé plus de 50 fois. Son premier long métrage HOOKED a été projeté à Venise et a remporté 10 prix, tandis que son second long métrage BEST INTENTIONS a remporté à Locarno les Prix de Meilleur Réalisateur et Meilleur Acteur.*

**Neli part pour Bucarest pour quelques jours, laissant seul à la maison son fils Dan, 17 ans. A son retour, ses voisines se précipitent pour l'accueillir et lui révéler les moindres détails croustillants de la fête organisée par Dan en son absence.**

**Mais sa conversation avec son fils va lui offrir une perspective différente de ce qu'elle pensait pourtant savoir de ses amies de pallier.**

Neli goes to Bucarest for a few days while Dan, her 17-year-old son, is left home alone. On her return, her neighbour friends rush into welcoming her and delurking into the smallest detail, spicy aspects of the party that Dan organized in her absence. Soon after, Neli's meeting with Dan creates a different perspective on what she thinks she knows about her friends from the block.



## FEIERTAGE (Festivities)

MARDI 18 JUIN - 21h

### ALLEMAGNE

#### Deutscher Kurzfilmpreis 2012 du Meilleur Court Métrage Documentaire

Genre : documentaire Durée : 22 min

Réalisation : Christin Freitag, Hanna Mayer

Production : German Film and television Academy Berlin / Christin Freitag, Hanna Mayer

Langue originale : Allemand

*Christin Freitag a étudié le théâtre à l'Université libre de Berlin jusqu'en 2006. Elle a également voyagé en Asie, en Amérique et en Europe dans le cadre de travaux photographiques. Elle a été assistante réalisatrice de plusieurs films et pièces de théâtre. Hanna Mayer a travaillé comme directrice de la photographie pour une société de production de documentaires télé, ce qui la fit voyager à travers de nombreux pays sur les 5 continents. À côté de cela, elle a réalisé plusieurs projets (documentaires, courts métrages, clips...).*

**Peu avant la veille de Noël, Helga et Kurt s'occupent de tous les préparatifs pour la famille. Mais ils s'avèrent de plus en plus compliqués à mesure que les fêtes approchent. Les petites choses deviennent de grands défis : la décoration d'un arbre de Noël peut être la chose la plus difficile qui soit.**

Before Christmas Eve, Helga and Kurt prepare for their family to come and visit them. As the day comes closer, the arrangements become increasingly complicated. Small things turn into great ordeals. Decorating the Christmas tree can be one of the biggest challenges you may ever encounter.



# LÀ OÙ JE SUIS

(Where I am)

MERCREDI 19 JUIN - 19h

## CANADA

### Jutra 2013 du Meilleur Court Métrage de Fiction

Genre : fiction Durée : 25 min

Réalisation : Myriam Magassouba

Production : VOYOU Films / Marie-Claire Lalonde & Gabrielle Tougas-Fréchette

Langue originale : Français

*Originnaire de Rouyn-Noranda, Myriam Magassouba est réalisatrice, scénariste et monteuse. Après des études en cinéma à l'UQÀM, elle complète une maîtrise en production cinématographique à l'Université Concordia. Elle signe quelques courts métrages de fiction et d'essais primés et coréalise le documentaire SUR LE QUAI DE LA GARE qui remporte le prix Pierre et Yolande Perrault du meilleur espoir documentaire aux Rendez-vous du Cinéma Québécois. LÀ OÙ JE SUIS est son plus récent court métrage.*

**Durant un rude hiver abitibien, une adolescente vit le deuil de sa meilleure amie décédée dans un accident de voiture.**

*During a brutal Quebec winter, a teenage girl mourns her best friend killed in a car accident.*

# O CÉU NO ANDAR DE BAIXO

(The Sky Downstairs)



MERCREDI 19 JUIN - 19h

## BRÉSIL

### Brazilian Film Academy Awards 2012 du Meilleur Court Métrage d'Animation

Genre : animation Durée : 15 min

Réalisation : Leonardo Cata Preta Souza

Production : Leonardo Cata Preta Souza

Langue originale : Portugais

*C'est en 2004 que Leonardo Cata Preta commence à travailler en freelance sur les graphismes animés, après une carrière dans la publicité. Diplômé en Animation, il produit en 2007 LES HABITANTS DU 304, qui marque le début de sa carrière cinématographique.*

**Depuis qu'il a 12 ans, Francisco prend des photos du ciel. Un jour, quelque chose d'inhabituel apparaît dans une de ses photos et vient changer son quotidien.**

Since he was 12, Francisco takes pictures of the sky. One day, something unusual appears in one of his pictures and changes his routine.



# SORT KAFFE AND VINYL

(Black Coffee and Vinyl)

MERCREDI 19 JUIN - 19h

## DANEMARK

### Robert 2013 du Meilleur Moyen Métrage

Genre : fiction Durée : 57 min

Réalisation : Jesper Bernt

Production : TSOMM Prictures / Richard Georg Engström

Langue originale : Danois

*Né à Copenhague en 1970, Jesper Bernt est un auteur, scénariste et réalisateur danois. Il est diplômé en Littérature et Communication Visuelle. Il publie son premier roman, CHECKPOINT CHARLIE, en 2007, et un second en 2008. En 2010, il écrit les scénarios de la série TV controversée HASH. Il a enseigné le scénario à l'Ecole Danoise du Film.*

**Jacob, un musicien prometteur de 39 ans, s'est enfermé dans un deux-pièces à Copenhague avec sa musique et sa machine Nescafé. Un jour, son meilleur ami Søren, qui traverse un break sentimental, emménage chez lui, ce qui marque un tournant dans la vie de Jacob.**

39-year-old Jacob, an upcoming musician, has locked himself up with his music and Nescafé in his two bedroom Vesterbro-flat. One day Jacob's best friend, Søren, moves in with him, due to Søren's relationship being 'on stand-by', and this is a turning point in Jacob's life.



# DIE PRINZESSIN, DER PRINZ, UND DER DRACHE MIT DEN GRÜNEN AUGEN

(The Princess, the Prince and the Green-eyed Dragon)

MERCREDI 19 JUIN - 19h

## ALLEMAGNE

### Deutscher Kurzfilmpreis 2012 du Meilleur Court Métrage d'Animation

Genre : animation Durée : 7 min

Réalisation : Jakob Schuh & Bin-Han To

Production : Studio Soi

Langue originale : Allemand

*Originaire de Munich, Jakob Schuh a étudié la peinture et le théâtre avant d'être diplômé en animation à Vienne et de fonder sa boîte de production indépendante Studio Soi.*

*Né de parents immigrés vietnamiens et philippins, Bin-Han To a étudié le Design Audiovisuel à Stuttgart et possède un diplôme de marionnettiste virtuel.*

**Un prince maniéré voudrait lire son journal. Une princesse résolue voudrait aller chercher du bois. Et un dragon pensif cherche un beau cadeau pour l'anniversaire de sa grand-mère. Finalement, rien ne se passe comme prévu.**

A cosy prince wants to read the newspaper. A resolute princess wants to get wood. And a thoughtful dragon is searching for a useful birthday present for his grandmother. Finally, everything is different than expected.

# THROAT SONG



MERCREDI 19 JUIN - 19h

## CANADA

### Canadian Screen Awards 2013 du Meilleur Court Métrage Dramatique

Genre : fiction Durée : 18 min

Réalisation : Miranda de Pencier

Production : Northwood Productions / Miranda de Pencier

Langue originale : Anglais et Inuit

*Réalisatrice à succès, Miranda de Pencier est la fondatrice de Northwoods Productions, une compagnie de production de cinéma et télévision indépendante créée en 2005, dans l'idée de créer un tremplin pour des réalisateurs aux discours singuliers et d'atteindre le plus large public. La société rassemble des artistes venus du cinéma ou de la TV, des talents réputés ou émergents.*

**Au milieu de l'Arctique Canadien, Ippik, une jeune femme Inuk, souffre en silence les douleurs d'une relation abusive.**

**Perdue dans une communauté qui a été brutalement arrachée à son passé, Ippik commence à prendre contact avec d'autres victimes de la violence dans sa communauté, et décide de réagir.**

In the icy landscape of the Canadian Arctic, Ippik, a young Inuk woman, is silently suffering from the pains of an abusive relationship. Lost in a community that's been tragically separated from its past, Ippik begins to connect with other victims of violence in her community, and seeks to reclaim her voice.



# A VERDADEIRA HISTÓRIA DA BAILARINA DE VERMELHO

(The True Story of the Ballerina in Red)

MERCREDI 19 JUIN - 21h

## BRÉSIL

### Brazilian Film Academy Awards 2012 du Meilleur Court Métrage Documentaire

Genre : fiction - documentaire Durée : 18 min

Réalisation : Alessandra Colasanti et Samir Abujamra

Production : Bananeira Filmes / Vania Catani

Langue originale : Portugais et Anglais

*Alessandra Colasanti est une réalisatrice, actrice et dramaturge brésilienne. Ses travaux portent sur l'humour absurde, le langage contemporain et l'hybridisme. Elle se met en scène dans ses propres créations au théâtre.*

*Samir Abujamra est un réalisateur, acteur et artiste visuel brésilien.*

**Un jour, une danseuse figurant dans l'un des tableaux d'Edgar Degas se faufile hors du cadre, conquiert le monde et disparaît pendant le Carnaval de Rio.**

One day, a dancer in one of the paintings by Edgar Degas steps out of the canvas, conquers the world and disappears during the Rio Carnival.



# EN DAG AM FRÄIEN

(A day in the open)

MERCREDI 19 JUIN - 21h

## LUXEMBOURG

### Lëtzebuurger Filmpräis 2012 du Meilleur Court Métrage

Genre : fiction Durée : 20 min

Réalisation : Govinda Van Maele

Production : Red Lion / Lucil Films

Langue originale : Luxembourgeois

*Govinda est né au Luxembourg en 1983, de parents belge et sri-lankais. Adolescent, il réalise déjà ses premiers courts, ce qui lui vaut d'être embauché dans la compagnie de production du réalisateur Pol Cruchten, Red Lion. Il réalise le court métrage JOSH en 2006, le documentaire WE MIGHT AS WELL FAILL en 2001, et deux autres courts : EM DAG AM FRÄIEN et GÉI DU SCHO MOL VIR.*

**Rien ne va plus entre Christophe et Caroline. Pour la reconquérir, Christophe lui propose de passer une journée en plein air.**

Christophe and Caroline have fallen out of love. A day in the open is what he has in mind to win her back.



IMMER FERNWEH  
(Wanderlust Forever)

SIE LIEBTE ÖLFARBE

MERCREDI 19 JUIN - 21h

PAYS-BAS

**Gouden Kalf 2012 du Meilleur Court Métrage Documentaire**

Genre : documentaire Durée : 41 min

Réalisation : Peter Delpeut

Production : Delpeut & De Ruiter / Jan de Ruiter

Langue originale : Allemand

*Peter Delpeut a réalisé des films dans de nombreux genres : found footage, documentaire, fiction... Il est aussi auteur de romans, de livres de voyage et d'essais dédiés au cinéma et à l'art. En 2005, une rétrospective de l'ensemble de sa filmographie lui a été consacrée à Washington, New York et Berkeley.*

Dans les années soixante-dix, dans un petit village de l'ancienne Allemagne de l'est, une artiste peintre fit son apparition. Johanna Kaiser, autodidacte, d'une soixantaine d'années déjà. Elle peignait des fleurs exubérantes et fantaisistes semblant s'extraire de leur cadre, et des

paysages oniriques révélant le désir insatisfait de contrées lointaines. Un sentiment que les Allemands nomment *Immer Fernweh*.

In the 70's, in a small village in what was then East Germany, a woman artist emerged. Her name was Johanna Kaiser, and she was already over sixty years old, self-taught. She painted exuberant fantasy flowers that seemed to explode from their frames, and dreamy landscapes that expressed a never satisfied yearning for faraway places. A feeling the German call *Immer Fernweh*.

# L'ESECUZIONE

(The Execution)



MERCREDI 19 JUIN - 21h

ITALIE

## Donatello 2013 du Meilleur Court Métrage

Genre : fiction Durée : 15 min

Réalisation : Enrico Iannaccone

Production : Zazen Film

Langue originale : Napolitain

*Enrico Iannaccone est né à Naples en décembre 1989. Après une longue période de défis durant laquelle il écrit et réalise de nombreux courts, il se lance en 2011 dans l'écriture et la réalisation de L'EXÉCUTION, qui a ensuite été projeté et récompensé dans de nombreux festivals internationaux.*

**La mère d'un jeune mafieux insensible est mourante. Le garçon va réagir selon son propre système de défense, violent et mécanique.**

The mother of a young careless gangster is dying. The boy will react in his own violent and mechanical way.



# THE BOXING GIRLS OF KABUL

MERCREDI 19 JUIN - 21h

## CANADA

### Canadian Screen Awards 2013 du Meilleur Court Métrage Documentaire

Genre : documentaire Durée : 52 min

Réalisation : Ariel G. Nasr

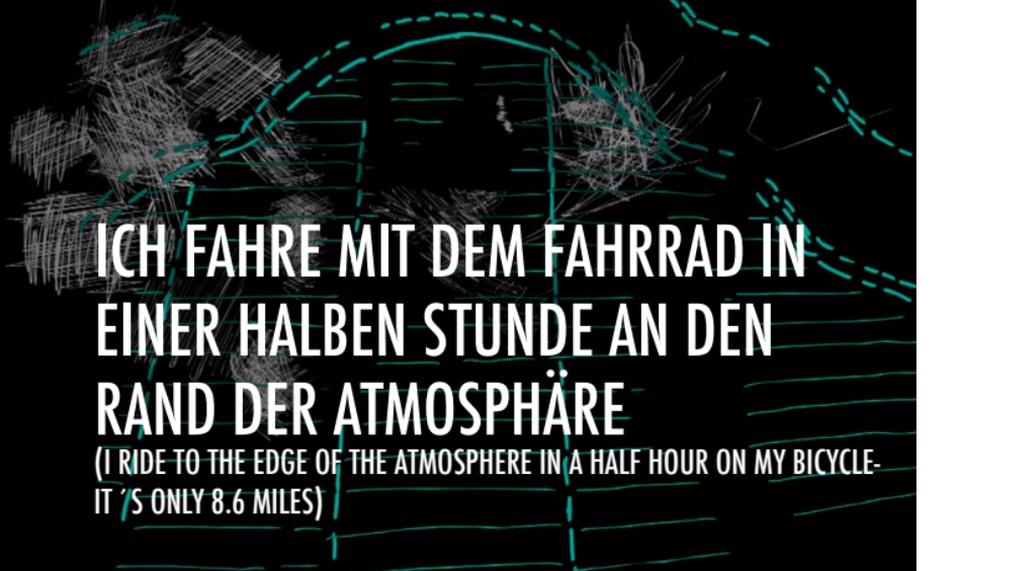
Production : NFB / Annette Clarke

Langue originale : Dari

*Ariel J. Nasr est un canadien d'origine afghane établi en Afghanistan. Fasciné par la recherche de récits inédits, il réalise GOOD MORNING KANDAHAR et LES BOXEUSES DE KABOUL pour l'Office National du Film du Canada. Il est réalisateur et producteur indépendant pour le compte d'entreprises commerciales et de la télévision. Il travaille actuellement à la réalisation d'un récit interactif en ligne sur les conteurs de Kaboul (produit par l'ONF). Il est cofondateur de deux ONG partenaires chargées de contribuer à la formation et à la mise en valeur des cinéastes afghans : l'AFEO (Afghanistan) et l'Afghan Film Project (États-Unis).*

**Un groupe de jeunes Afghanes s'entraînent pour devenir des boxeuses de calibre mondial, sans bénéficier de la moindre installation au stade national où, jusqu'à récemment, les talibans exécutaient des femmes.**

A remarkable group of young Afghan women strive to become world-class boxers, training without the benefit of even the most basic facilities at the national stadium, where only recently women were executed by the Taliban.



# ICH FAHRE MIT DEM FAHRRAD IN EINER HALBEN STUNDE AN DEN RAND DER ATMOSPHÄRE

(I RIDE TO THE EDGE OF THE ATMOSPHERE IN A HALF HOUR ON MY BICYCLE-  
IT'S ONLY 8.6 MILES)

MERCREDI 19 JUIN - 21h

ALLEMAGNE

Deutscher Kurzfilmpreis 2012 du Meilleur Film Expérimental

Genre : expérimental Durée : 10 min

Réalisation : Michel Klöfkorn

Production : Michel Klöfkorn

Langue originale : Allemand

*Michel Klöfkorn est né en 1967 à Cuxhaven. De 1990 à 1997, il étudie la peinture, le dessin et le cinéma à l'Université Offenbach d'Art et de Design. Depuis 1997, il s'est fait un nom en tant que réalisateur de films d'animation et de divers clips vidéos, et a remporté de nombreuses récompenses.*

**J'essaie de comprendre la société, j'essaie de comprendre l'économie, j'essaie de comprendre la nation, le militarisme, l'histoire... Sur mon vélo, j'atteins les limites de l'atmosphère en une demi-heure, ça ne fait que 14 kilomètres.**

I try to understand society, I try to understand economy, I try to understand the nation, militarism, history...

I ride to the edge of the atmosphere in a half hour on my bicycle- it's only 8.6 miles away.

# TO GUARD A MOUNTAIN



MERCREDI 19 JUIN - 21h

## NORVÈGE

### Amanda 2012 du Meilleur Court Métrage de Fiction

Genre : fiction Durée : 25 min

Réalisation : Izer Aliu

Production : VEDA Films / Den Norske Filmskolen

Langue originale : Albanais

*Izer Aliu est né en 1982. Originaire de Macédoine, il a été étudiant à la prestigieuse École Nationale de Cinéma de Norvège. TO GUARD A MOUNTAIN est son film de fin d'étude.*

Après avoir perdu l'un des moutons du troupeau, Isa est envoyé par son père dans la montagne pour retrouver l'agneau échappé, avec son frère Hamid. Pendant la recherche, son frère se blesse, et Isa doit faire face à un dilemme.

After losing one of the household sheep, Isa is sent by his father into the mountains to recover it with his brother Hamid. During the search, his brother gets wounded, and Isa is faced with a dilemma.

# SEVILLA



MERCREDI 19 JUIN - 21h

PAYS-BAS

## Gouden Kalf 2012 du Meilleur Court Métrage de Fiction

Genre : fiction Durée : 11 min

Réalisation : Bram Schouw

Production : BALDR Film

Langue originale : Néerlandais

*Bram Schouw est diplômé de l'Académie des Beaux Arts d'Utrecht, spécialité Audiovisuel. Son film de fin d'études MARRIAGE et son second court métrage IMPASSE ont eu un immense succès dans plusieurs festivals internationaux (Rio, Tokyo, Amsterdam, Cardiff...). Il a également réalisé des publicités et des épisodes de séries TV, toujours récompensés et acclamés à un niveau international.*

**Trois jeunes amis vont faire un voyage qui changera leurs vies à jamais.**

Three youngsters make a roadtrip that will change their lives forever.



## PAPERMAN

MERCREDI 19 JUIN - 21h

### ÉTATS-UNIS

#### Oscar 2013 du Meilleur Court Métrage d'Animation

Genre : animation Durée : 7 min

Réalisation : John Kahrs

Production : Walt Disney Animation Studio

Langue originale : sans dialogues

*John Kahrs a travaillé chez Pixar pendant 10 ans, participant à des projets comme 1001 PATTES, RATATOUILLE, ou encore MONSTERS et CARS. Il travaille maintenant chez Disney Animation en tant que réalisateur où il est épaulé par le réalisateur John Lasseter.*

**Un employé de bureau découvre dans les avions en papier une façon tout à fait inattendue de rencontrer la femme de ses rêves.**

An urban office worker finds that paper airplanes are instrumental in meeting a girl in ways he never expected.

MERCI !

plus d'information sur

[WWW.ACADEMIE-CINEMA.ORG](http://WWW.ACADEMIE-CINEMA.ORG)

## Les Ayants-Droit des films

FAMU, Vera Hoffmannova / Enrico Iannaccone / Alessandra Colasanti / Michel Klöfkorn / Marcelo Toledo, Paolo Gregori, Juliana Rojas / Travelling, Alexandre Dostie / NFB, Elise Labbé / ZDF Entreprises GmbH / BALDR Film, Frank Hoeve / Red Lion, Lucil Film / Dok Films, Sergio Oksman / TAKAMATE Films, Aymeric de Heurtaumont / OUAT MEDIA, Fred Joubaud / TSOMM Pictures ApS, Denmark, Richard Georg Engström / Inocente Film LLC, Alexandra Blaney / Samuel Kishi Leopo / Studio Uljana Kim, Uljana Kim / ShortFilmAgency, Hamburg, Alexandra Heneka / Delpout & De Ruiter, Peter Delpout / Deutsche Film und Fernsehakademie Berlin (DFFB), Laure Tinette / Ismael Martin / Akosua Adoma Owusu, Julio Chavezmontes / Will Anderson / Marieka Walsh Ciné3D, Fred Guillaume / Zentropa Entertainments, Jonas Bagger / Centro de Capacitacion Cinematografica, Boris Miramontes / ERT-Highway Productions, Agis Menoutis, Marilia Stavridou / Elfar Adalsteins / Sofia Carrillo / Leonardo Cata Preta Souza / Jennifer McNeill / Danish Documentary, Sigrid Dyekjaer / 4PROOF FILM, Monica Lazurean-Gorgan / PRIMER FRANCE, Carlos Escutia Garcia / SILVEROSA FILM, Anna Byvald / YEAR OF THE RABBIT FILM, Matthew Moore, Robert Jago / WALT DISNEY ANIMATION STUDIOS, Kristina Reed, Mike Gortz / OFFSHORE, Fabrice Prél-Cléach / HUMMELFILM, Elisabeth Kvithyll / NFTS (National Film and Television School), Hemant Sharda / Miranda de Pencier.

## Les Académies Nationales de Cinéma

AFRICA FILM ACADEMY / DEUTSCHE FILM AKADEMIE, Juergen Gansel & Jule Batram / SCREEN AUSTRALIA, Carly Bretherton & Lucy Burne / ACADÉMIE ANDRÉ DELVAUX, Dan Cukier & Delphine Mougénot / LES JUTRA, Henry Welsh / ACADÉMIE CANADIENNE DU CINÉMA ET DE LA TÉLÉVISION, Samuel Bélisle / DANMARKS FILM AKADEMI, M. le Président Kim Magnusson & Jacob Jarek / ACADEMIA DE LAS ARTES Y CIENCIAS CINEMATOGRAFICAS, M. le Président Enrique González Macho / ACADEMY OF MOTION PICTURE ARTS AND SCIENCES, Tom Oyer / IRISH FILM AND TELEVISION ACADEMY, Muireann O'Neill / ICELANDIC FILM AND TELEVISION ACADEMY, Christof Wehmeier / ACCADEMIA DEL CINEMA ITALIANO, M. le Président Gian Luigi Rondi, Manuela Pineskj & Yolanda Hornman / LIETUVI KINO AKADEMIJA, Lina Buzelyte / NORWEGIAN FILM INSTITUTE, Toril Simonsen / EYE FILM INSTITUTE NETHERLANDS, Stéphanie Yagoubi, Marta Jurkiewicz & Massimo Benvegnú / CZECH FILM AND TELEVISION ACADEMY / BRITISH ACADEMY OF FILM AND TELEVISION ARTS, Nick Williams / SVENSKA FILM INSTITUTE, Andreas Fock / SWISS FILMS, Marcel Müller & Sylvain Vaucher / HELLENIC FILM ACADEMY, Mei Karamanidi / PREMIILE GOPO, Toma Peiu.

## Les Partenaires

RENAULT (Partenaire Officiel de l'Académie), Claude Hugot, Ourida Draa. UNESCO, Eric Falt, Fabienne Kouadio, Armelle Arrou-Bertrand / CMC, Denis Auboyer, Julien Tignat, Fanny Louie / LVT, Carole Ragondet / DIGIMAGE CINEMA, Olivier Duval / RADIO NOVA, Maud Petit, Matthieu de Jerphanion.

## Les Prestataires

GRAPH'IMPRIM, Isabelle Jobart / SONIS, Frédéric Verdier / MPO, Virginie Fauchard / VISION GRAND LARGE, Arnaud Jarry / NOVIUS, Laurent Bécard / Déborah Krey / Maria Torme / Thomas Valette / Valentin Audubon et Audrey d'Erneville (affiche Nuits en Or 2013).

## Les Équipes de l'Académie

Samuel Faure, Claire Prénat, Noémie Krey, Elodie Saura, Salima Goumiri, Marie-Charlotte Lopez, Emilie Blanchet, Antoine Hermouet, Alexandre Di Carlo, Thierry Borgoltz.

**Sans oublier...** Gabriel Abenheim, Stéphane Garcia, Cyril Augapfel.

notes





# MAISON DE L'UNESCO

accès

**125, avenue de Suffren - Paris 7<sup>e</sup>**

M° Ségur (ligne 10)

M° Cambronne (ligne 6)

Bus 28 / 87 / 80 / 82

Vélib N° 7018 (23 avenue de Ségur)

AFRIQUE  
ALLEMAGNE  
AUSTRALIE  
BELGIQUE  
BRÉSIL  
CANADA  
DANEMARK  
ESPAGNE  
ÉTATS-UNIS  
FRANCE  
GRÈCE  
IRLANDE  
ISLANDE  
ITALIE  
LITUANIE  
LUXEMBOURG  
MEXIQUE  
NORVÈGE  
PAYS-BAS  
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE  
ROUMANIE  
ROYAUME-UNI  
SUÈDE  
SUISSE

Académie des César  
16 avenue Elisée Reclus  
Paris 7<sup>e</sup> - France

tél : +33 1 53 64 07 46  
[lesnuitsenor@academie-cinema.org](mailto:lesnuitsenor@academie-cinema.org)

[www.academie-cinema.org](http://www.academie-cinema.org)